



## Dos Siglos sin Pushkin

El Mercurio 23.6.99 P. C9 5636

Todos tienen derecho a no conocer a Alexander Pushkin, porque no existen buenas traducciones en español. Así lo afirma Angelina Silva, experta en literatura rusa y master en teoría y traducción literaria, que participará en la conmemoración de los 200 años del nacimiento del gran autor ruso, hijo y nieto de poetas, a quien le bastaron sus 38 años de vida para convertirse en el iniciador de la literatura rusa.

Con la ironía de su pluma libertina y libertaria, logró la admiración de Dostoievsky, quien dijo que había comenzado a escribir porque antes había escrito Pushkin. En sus "Relatos de Belkin" y "La dama de pique" presentó temas que más tarde utilizaría el autor de "Crimen y Castigo", como los 'humillados y ofendidos', la realidad psicológica de los personajes y la extrema imaginación.

"A los 16 años dio a conocer el poema «Recuerdos...»", dice Silva. Allí expresaba su amor patrio e impactó a los principales creadores de su época: "El gran poeta Gavrill Derzhavin sintió que ya podía morir porque había encontrado un sucesor". Y así lo demostró Pushkin al publicar, en 1820, "Ruslan y Ludmila", poema que provocó una gran división en la crítica y en la vida periodística de la época.

Su entrada en la literatura generó rápidos conflictos con el sistema zarista. "Quería un país mejor" y, para liberarse de la censura,



Al celebrar 200 años de su nacimiento, hoy, a las 18:15 horas, en La Chascorra será recordada la obra de un escritor muy desconocido en Chile y, en general, en los países de habla hispana.

ra, utilizó el idioma ruso, despreciado por las cúpulas afrancesadas. Escribió novelas que abren las puertas del Romanticismo, como "Eugenio Oneguin", que contiene 7 mil versos rimados, puros y simples. Con recursos "parecidos al endecasílabo, porque la métrica rusa es distinta", su trabajo buscaba la inspiración in-

consciente, la libertad poética y, al igual que Stendhal, entendió su escritura como el encuentro de la "literatura moderna contra la literatura vieja".

Aunque alcanzó la fama, las otras artes demoraron en reaccionar ante su obra. Silva dice que uno de los primeros en reelaborar su obra fue Tchaikovsky, quien musicalizó sus poemas y "compuso las óperas «Eugenio Oneguin» y «La dama de pique». Hay muchos romances basados en sus poemas".

Fue el primer traductor de Byron, un ámbito de su exploración poética tan poco conocido como su trabajo de historiador.

Intentó liberarse de la censura creando la revista "El contemporáneo", donde reunió un grupo de intelectuales empeñados en decir la verdad: "Pero no pudo sostener por mucho tiempo su publicación. Estaba casado y tenía tres hijos. No conozco buenas versiones de Pushkin en español. Lo han hecho poetas que no conocen el ruso o gente que domina el idioma, pero no son poetas. Hay un par de poemas traducidos por Rafael Alberti con ayuda de traductores que son bastante felices. Pero las traducciones que han llegado de editoriales argentinas o españolas han sido trabajadas desde el francés, produciendo un pálido reflejo del original. Para los artículos que he escrito he tenido que traducir fragmentos, pero es una labor muy difícil de lograr".

## Dos siglos sin Pushkin. [artículo]

Libros y documentos

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

### FORMATO

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Dos siglos sin Pushkin. [artículo]. retr.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile